

## Проблемы перевода окказиональных и деформированных фразеологических единиц в английской художественной литературе

Касьянова Светлана Алексеевна

Студентка Национального университета Узбекистана имени Мирзой Улугбека,  
Ташкент, Узбекистан

Фразеология вызывает все больший интерес со стороны ученых-лингвистов. Ведь она представляет собой наиболее яркую, живую и выразительную составляющую всего лексического состава языка. В лингвистике было выявлено множество проблем, связанных непосредственно с переводом и употреблением фразеологизмов. В рамках одной статьи, разумеется, осветить их все не представляется возможным. Хотелось бы подробнее остановиться на проблеме перевода английских идиоматических выражений.

Прежде чем приступить к решению поставленной задачи, необходимо определить, что же является фразеологизмом. В своей работе мы будем придерживаться формулировки, предложенной А.В. Куниным: «Фразеологизмы являются сочетаниями слов, то есть отдельно оформленными образованиями с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для фразеологических единиц характерна не вообще устойчивость, а устойчивость на фразеологическом уровне, закономерные зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность. Фразеологические единицы образованы по грамматическим моделям переменных сочетаний и предложений» [Кунин: 18].

Итак, фразеологические единицы (ФЕ) отличаются от переменных нефразеологических сочетаний по следующим критериям: отдельнооформленность, немоделированность, переосмысление и устойчивость.

Каждая ФЕ имеет свое определенное значение, сформированное многими десятилетиями употребления, не зная которого переводчик может совершить ошибку при интерпретации английского текста, особенно если речь идет о художественном произведении.

Проблема, с которой наиболее часто сталкивается переводчик в работе над литературным произведением, – авторское или окказиональное употребление идиомы. ФЕ может деформироваться посредством добавления нового слова либо замены исходного, и при этом она приобретает совершенно новое звучание. Например, идиома *the skeleton in the cupboard* – «семейная тайна неприятного или постыдного характера, которую следуют оберегать от разглашения» – приобретает следующий вид в английском языке:

1. Michael, it will be seen, had remained quite ignorant of the skeleton in Soames' cupboard (J. Galsworthy, *Swan Song*).

2. It was the skeleton in his house and the family walked by it in terror and silence (W. Thackeray, *Vanity Fair*).

Приведем два возможных перевода данной идиомы:

1. Было очевидно, что Майкл упомянул о тайнах семейной жизни Сомса с явным пренебрежением.

2. Он явно был не без греха, который держал в страхе и ужасе всю его семью.

Задачей переводчика является сохранение авторской особенности речи. Хотя в последние годы в русской речи появилась тенденция употребления фразеологизма «скелет в шкафу» без каких бы то ни было пояснений. Эта английская идиома прижилась в русском языке. Таким образом, сегодня может уже прозвучать следующий вариант:

1. Майклу было абсолютно безразлично, какие «скелеты» держит в своем шкафу Сомс.

2. Определенно, у этой семьи был свой «скелет в шкафу», который держал в страхе всех ее членов.

Безусловно, данные примеры не подходят для переводов произведений Голсуорси. Они не соответствуют стилю автора, хотя и будут понятны современному читателю.

В английской литературе имеют место случаи, когда у компонентов идиом оживляются их первоначальные, исконные значения. В этом случае элементы ФЕ наполняются утраченными ими конкретно-лексическими значениями. Данная трансформация особенно характерна для детской литературы. Ребенок изначально заучивает основное значение слов, что создает огромные возможности для словесной игры. Например:

As far the pumpkin – headed loon who accompanies you, let him sink or swim – it won't matter greatly which.

Герои повести Ф. Баума *Marvelous Land of Oz* стоят перед широкой и бурной рекой, которую им предстоит переплыть, так что идиома *to sink or to swim* (будь что будет, пан или пропал) может быть понята как свободное сочетание слов в их номинативном значении: *утонуть или переплыть*.

Особый интерес вызывают случаи выпадения отдельных компонентов фразеологизма со значением, обусловленным соответствующей идиомой. Например, *moon* «луна» в следующих контекстах служит ярким примером выпадения потенциального слова *moon* из состава идиомы *to cry for the moon* «желать невозможного»:

1. And yet there was *the moon* and he could not forget how Fleur had always wanted it (J. Galsworthy, *Swan Song*).

2. – But if you want to have or to know anything particular, Fleur, I'd like to be told. – Only *the moon*, my dear (J. Galsworthy, *Swan Song*).

Здесь слово *moon* употребляется не в своем основном значении «луна, небесное тело». Оно приобретает совершенно новое значение «что-то недостижимое, но желанное», извлеченное из общей семантики идиомы *to cry for the moon*.

Конечно, список примеров деформированного употребления идиом и выпадения отдельного слова из целой фразы можно было бы продолжить и дальше. Хотя сказанное выше ярко иллюстрирует данную проблему. Переводчик в своем решении должен руководствоваться прежде всего своими знаниями и интуицией. Поскольку ни один словарь в мире не в состоянии охватить все многообразие употребления идиоматических форм. Задачей переводчика является тщательное и скрупулезное изучение предлагаемого для перевода материала.

Язык – структура динамичная, быстро и ярко развивающаяся, а ФЕ – один из показателей подобных изменений. В связи с этим проблемы исследования деформированного употребления ФЕ требует дальнейшего углубленного изучения.

Литература

Кунин А.В. Английская фразеология. М., 1970.